

入德之門

DJIP TEK TJI BOEN

PEMIMPIN

KA DJALAN KABEDJIKAN.



Djilid ka 28. Kah Tjoe 2475. T.H.B.K. XIII.

入德之門
Hjip Tek Tji Born

Diterbitkan boeat moeat salinan-salinan isinja kitab-kitab dari
Nabi Agoeng KHONG HOE TJOE

dan lain-lain kitab jang soetji.

Dibagi-bagikan pada anggota-anggota dari:
KHONG KAUE HWEE, -SOERABAIA.

下論第十一

HEH LOEN TEE SIP IT.

Kitab Heh Loen hoofdstuk II.

三子者出。曾哲後。曾哲曰。夫三子
者之言何如。子曰。亦各言其志也已矣。

Sam tjoe tjia tjhoet. Tjeng sek houw. Tjeng sek wat. Hoe sam tjoe
tjia tj gan ho dji. Tjoe wat. Ek kok gan ki tjie ja i ie.

Artinja:

Koetika itoe katiga moerid-moerid kaloeat, tjoema Tjeng
Sek, atawa Tjeng Tiam, sengadja masi tinggal di blakang.
Kamoedian ia laloe menanja pada Nabi kita, bagimanatah ia-
poeanja pendapatetan atas perkataan-perkataan marika bertiga.

Nabi kita mendjawab: Tida ada apa-apa, biar jang satoe
membitjaraken prihal kekajahan dan kategoannja negri, dan jang
lain membitjaraken prihal adat-kasopanan, tapi semoea tida lebi
dari pada menjataken masing-masing toedjoehannja sendiri.

WARTA DARI BESTUUR.

Dengen hormat,

Membri taoe bahoea lantaran pakerdja'annja sendiri
ada banjak, hingga keniataannja Siansing LIEM KWIE
GLOK, jang tadinja aken oeroes penerbitannja ini
tijdschrift, kepaksa dibatalken dan itoe oeroesan di
serahken poela pada Siansing GO KHING LIANG,
dengan terbantoe oleh Siansing TJOA JAN HIE
boeat menjalin bahasa Melajoenja.

Soepaia pematja mendapat taoe.

曰。夫子何哂由也。

Wat. Hoe tjoe ho sim joe ja.

Artinja:

Tjeng Tiam merasa tida maoc mengarti sama djawaban dari goeroenja ini, maka ia laloe menanja lebi djaoe:

Djika demikian adanya, mengapatah djoega goeroekoe esamin pada Tjong Joe (Tjoe Louw)?

曰。爲國以禮。其言不讓。是故哂之。

Wat. Wi kok i le. Ki gan poet djaang. Sie kouw sim tji.

Artinja:

Nabi kita mendjawab:

Dalem hal mengatoer negri, kendatipoen ada penting sama katjoekoepannya kepandean, tapi djoega koedoe lebi doeloe oetamakan prihal adat-kasopanan dan kesabaran, dengan apa soepaia 上下和睦 — Siaang Heh Ho Bok — antara pembesar dan pembawahnja bisa djadi akoer dan achirnja negri bisa djadi aman. Tapi, dalem mengoetaraken pikirannya Tjoe Louw tida begitoe adanya, hanja malah ia menjataken sikapnja jang membangga dan keras, dimana tida ada terdapat perajata'an ia-poenja pikiran jang bersabar, hingga ternjata jang ia tida dapet taoe kapentingannya prihal mengatoer negri jang teroetama. Begitoelah maka akoe djadi tersenjoem.

唯求則非邦也與。安見方六七十。

如五六十。而非邦也者。

Wi kioe tjek hoei pang ja i. An kiaan hong liok tjhit sip.

Dji ngoh liok sip. Dji hoei pang ja tjia.

Artinja:

Moerid Tjeng Tiam masi salah mendoega, bahoea Nabi kita djadi tersenjoem dari lantaran Tjoe Louw poenja

kebangga'an sama prihal mengatoer negri, sedeng sabenarnja ia djadi mesam kerna Tjoe Louw poenja pembitjara'an ada berhalocan keras dan tida mempoenjai itoe kesabaran. Demikian, lantaran masi bersangsi maka Tjeng Tiam laloe menanja poela sembari katanja:

Kaloe begitoe, djadi moerid Djiam Kioe goeroekoe anggep ia tida membitjaraken tentang oeroesan negri, hanja ia tjoe ma mengoetaraken pikirannya prihal aken berdaja soepaia rajat dari sasocatoe negri bisa dapet katjoekoepan, maka djoega djadi goeroekoe tida tertawaken padanja?

Nabi kita mendjawab poela:

Kau kliroe, moeridkoe. Masatah jang ia baroesan bitjaraken prihal negri ketjil jang loewasnja anem-toedjoe poeloe atawa lima-anem poeloe Li, boekan ada socatoe negri djoega?

唯赤則非邦也與。宗廟會同非諸
侯而何。赤也爲之小。孰能爲之大。

Wi tjhek tjek hoei pang ja i. Tjong biau w hwee tong hoei tjoe hoh dji ho. Tjhek ja wi tji siaoh. Siok leng wi tji taij

Artinja:

Kembali Tjeng Tiam masi tetep mengira, bahoea Nabi kita tertawain Tjoe Louw ada lantaran ia itoe membitjaraken prihal oeroesan negri, maka ia telah menanja lebi djaoe:

Dan, apakah Kong Se Tjhek brangkali boekan bitjaraken prihal mengatoer negri, maka goeroekoe djadi tida esamin? Nabi kita menjaocet:

Boekankah ia bitjaraken prihal gredja dimana radja-radja bikin sembahjangan aken menghormati laloehoernja, dan bitjaraken djoega prihal perhimpoean dimana dibikin pertemoean dengan radja-radja? Maka, apakah itoe semoea boekan membitjaraken adanya itoe radja-radja moeda jang ada mempoenjai tana-daera?

Sedeng Kong Se Tjhek, jang ada poenja kepandean, ia bisa merendaken diri dengan mengakoeh bahoea ia tjoema berharep aken bisa djadi sebagai pembantoe sadja, kaloe itoe moerid poenja ingetan jang demikian dibilang ketjil, siapatah jang bisa melebihi besar dari ianja?

K a t r a n g a n :

Diliat, jang Nabi kita taro rasa moefakat sama pembijtara'anna moerid-moerid Djiam Kioe dan Kong Se Tjhek kendati marika ini poen ada membitjaraken prihal oeroesan negri, ternjata bahoea, djika ia telah djadi tersenjoem tatkala mendengar perkata'anna moerid Tiang Joe, boekanlah lantaran ia ini poenja pembijtara'an jang membitjaraken oeroesan negri, hanja ia mesam berbochoeng sama Tjoe Louw poenja pembijtara'an jang menjataken bahoea ia tida ada poenja kesabaran.

下 論 第 十 二

Heh Loen Tee Sip Djie.

A r t i n j a :

Kitab Heh Loen hoofdstuk 12.

顏淵問仁。子曰。克己復禮爲仁。

一日克己復禮。天下歸仁焉。

爲仁由己。而由仁乎哉。

Gan jan boen djin. Tjoe wat. Khek ki hok le wi djin.

It djit khek ki hok le. Thian heh koei djin jan.

Wi djin joe ki. Dji joe djin houw tjaj.

A r t i n j a :

Moerid Gan Jan telah menanja pada goeroenja prihal tjaranja orang melakoeken kebatahan 仁—Djin.

Nabi kita kasi katrangan. Batir Djin adalah 心之全體。愛之理也—Sim tji tjoan tek. Aij tjilija—poko dari segala kabledjikan dan sedjatinja pengrasahan tjinta-kaseh. Kaloe Djin dibitang ada poko dari segala kabledjikan, sebab 純乎天理者也—Soen houw thian li tjia ja—berdasar atas wet atawa keadilan Toehan. Tapi orang haroes mengetahoei djoega bahoea antara manoesia kebanyakan kena ditindis oleh kenafsoean hatinja, hingga itoe batin Djin jang soetji djadi kena teroesak. Apabila manoesia dalem satoe hari sadja bisa perangin nafsoenja sendiri hingga menang, ia-poenja batin mistjaia bisa djadi soetji dan bresi kombali ka tempat kasoeitian serta mengandoeng wet Toehan. Djika soeda bisa terdjadi sademikian, kita-poenja kelakoean dan batin keadilan nanti aken terakoch oleh seloeroe alam, kerna 一心之全體。天下之公理也—It sim tji tjoan tek. Thian heh tji kong li ja—keadilannja batin jang kabledjikannya octoeh ada mendjadi poko dari doenia poenja kabenaran oemoem. Aken melakoeken kebatinan Djin ada bergantoeng pada diri kita sendiri, boekanlah moesti mengandel bantoeannja lain orang, maka boeat lakoeken kebatinan terseboet sasoenggoenja boekanlah ada soeatoe hal jang soeker.

顏淵曰。請問其目。子曰。非禮勿視。

非禮勿聽。非禮勿言。非禮勿動。

顏淵曰。回雖不敏。請事斯語矣。

Gan jan wat. Tjheng boen ki bok. Tjoe wat. Hoei le boet sie.

Hoei le boet theeng. Hoei le boet gan. Hoei le boet tong.

Gan jan wat. Hwe soei poet bin. Tjheng soc soe gi ie.

A r t i n j a :

Gan Jan, sebagai moerid jang berotak tadjem, mendengar perkata'an goeroenja itoe soeda, mengarti baik maksoed-maksoednja, maka ia tjoema menanja lagi fatsal-fatsalnja jang

orang haroes perangin nafsoenja, soepaia hatinja bisa djadi soetji aken melakoecken wet Toehan. Nabi kita kasi katrangan:

Djangan memandeng soeatoc apa jang djadi melanggar pada adat-kasopanan, djangan mendenger soeatoc apa jang djadi melanggar pada adat-kasopanan, djangan mengomongin soeatoc apa jang djadi melanggar pada adat-kasopanan dan djangan bergerak boeat soeatoc apa jang djadi melanggar pada adat-kasopanan, kerna kita poenja keempat itoe, jaitoe: mata, koeping, moeloet dan kaki-tangan, ada pengharoe besar bagi penarikan hati nafsoe manoesia, maka koedoe di djaga dengan berati, ati soepaia djangan kaseret oleh itoe pemandengan, pendengeran, penggerakan atawa pembitjara'an, dimana semoea ada menjelak bahaja.

Sasoedanja dapet ini katrangan, itoe moerid laloe berkata:

H w e e kendati bodo, ia hendak tjoba perhatikan goeroekoe poenja nasehat-nasehat itoe.

Katrangan lebi tegas, dari boekoe 撮言—Tjhwat Gan:

Maka Nabi kita menerangkan keada'annja itoe keempat anggota manoesia jang sanget penting, kerna begini:

1). 心之神常聚於目—Sim tji sin siang tjie i bok—katadjemannya batin biasa ada mengoempoel di mata, maka fatsal pengeliatan koedoe didjaga dengan ati-ati. Kaloe orang tida djaga ati-ati, dengan gampang matanja nanti kena tarik oleh sifat warna jang koerang baik hingga lantass menjeret batinnja aken djadi tida benar. Dengan begitoe, maka ada itoe seboetan djadi mata mamerenta pada batinnja;

2). 心之用每通於耳—Sim tji jong bwe thong i dji—kagoena'annja batin saben djoega ada berhocboeng sama koeping, maka fatsal pendengeran tida boleh tida di djaga baik. Kaloe orang tida djaga ati-ati, dengan moedah nanti

koepingnja bisa ketarik oleh soeara-soeara jang koerang bagoes hingga lantass menjeret djoega batinnja aken djadi tida djedjak. Dengan demikian, maka ada itoe seboetan djadi koeping mamerenta pada batinnja.

3). 心之所發, 言則傳之—Sim tji se hwat. Gan tje k th o a n tji—terlahirnja apa jang terkandoeng oleh batin adalah perkata'an djadi pelantaran aken menjampeken, maka omongan djoega haroes didjaga ati-ati. Kaloe orang batinnja koerang tegoch, pembitjara'annja poen bakal djadi sembarangan, sebab apa jang hendak dioetjapken tida dipikir doeloe dengan baik. Begitoealah, maka djadi moeloet mamerenta pada batinnja, dan

4). 心之所欲, 動莫禦之—Sim tji se jok. Tong bok gi tji—apa jang dimaoeken oleh batin tida bisa tida ternjata dalem gerakan di lahir, maka fatsal gerak-gerakan poen koedoe didjaga baik-baik. Kaloe orang batinnja koerang tegoch gerak-gerakannya nanti banjak jang tida beratoeran, kerna apa jang aken diperboeat zonder ditjari taoe lebi doeloe apakah baik atawa tida, Inilah djadi berarti, gerak-gerakannya mamerenta pada batinnja.

Nabi kita kasi djawaban begitoe roepa pada pertanja'annja moerid Gan Jan kerna ia taoe bahoea ini moerid memang soeda ada poenja pengertian prihal mendjaga batinnja, maka ia djadi maoe tambaken sadja peringetan soepaia ia bisa djaga batinnja djangan kena ditindi+ oleh pengaroehnja itoe keempat anggota, jaitoe mata, idoeng, moeloet, dan kaki-tangan, hanja malah sebaliknja batinlah jang haroes mamegang kendali aken mamerenta pada anggota terseboet. Dengan begitoe djadilah lahir batin ada lengkap, jaitoe: 出乎中而應乎外, 制乎外所以養其中也—Joe houw tiong dji ceng houw gwee. Tjie houw gwee se i jang ki tiong ja—apa jang terkandoeng di batin bisa ditjotjoki oleh jang di lahir, dan sebaliknja, dengan taro wates-watesan pada lahirnja aken membikin soepaia batinnja bisa tinggal anteng.

仲弓問仁。子曰。出門如見大賓。
使民如承大祭。己所不欲勿施於人。
在邦無怨。在家無怨。仲弓曰。
雍雖不敏。請事斯語矣。

Tiong kiong boen djin. Tjoe wat. Tjhoet boen dji kiaan taij pin.
Soe bin dji sin taij tjee. Ki se poet jok boei si i djin.
Tjaij pang boe waan. Tjaij keh boe waan. Tiong kiong wat.
Jong soei poet bin. Tjheng soe soe gi ie.

Artinja:

Lain moerid lagi bernama *Tiong Kiong* menanja pada goeroenja, jaitoe Nabi *Khongtjoe*, prihal tjaranja orang melakoeken *Djin* bagaimana adanja. Nabi kita mendjawab begini:

Prihal melakoeken *Djin* tida lebi dari-pada haroes mendjaga batinnja dan boeit bisa mendjaga batin orang koedoe senantiasa berlakoe prihatin dan memake rasa-merasa. Soewal prihatin, adalah bisa dioendjoek perocpama'an sebagai adanja saorang jang hendak kaloeat pintoe, jang mana ia lakoeen itoe sebagai lagi maoe ketemoein satoe tetamoe agoeng, dimana ia djadi djaga dirinja soepaia berada didalem peradatan dan kealoesan; sedeng prihal rasa-merasa, adalah oepama saorang jang melakoeken paprentahan pada rajat, boeat mana ia pandang itoe sebagai lagi mengadepi soeatoe semabajangan besar, dimana ia pake peng-rasahannja aken menghormat pada roh aloes jang disoedjoetin. Dalem membawa dirinja koedoe beringet, bahoea apa jang ia tida socka lain orang berboeat padanja, sebaliknya djanganlah ia berboeat itoe terhadap pada orang lain. Demikianlah, maka biar didalem roema sendiri, maoepoen pada orang-orang dari dalem sanegri, kita senantiasa tida dapet sesalan.

Maka Nabi kita nasehatken demikian; sebab moerid *Tiong Kiong* poenja prilakoe batinnja koerang prihatin.

Tiong Kiong kamoedian berkata:

Jong kendati bodo, biarlah ia nanti tjoba perhatiken goeroekoe poenja naschat-naschat itoe.

司馬牛問仁。子曰。仁者其言也訥。

Soe ma gioe boen djin. Tjoe wat. Djin tjia ki gan ja djiem.

Artinja:

Moerid *Soe Ma Gioe* djoega perna menanja pada goeroenja prihal keada'annja orang jang melakoeken *Djin* dan Nabi kita kasi djawaban begini:

Saorang jang berlakoe *Djin*, apabila hendak kelocarken perkata'an tida sembarangan ia oetjapken, hanja sebagai ada apa-apa jang meminta soepaia ia berati-ati.

曰其言也訥斯謂之仁矣乎。子曰。
爲之難。言之得無訥乎。

Wat ki gan ja djiem soe wic tj djin ie houw. Tjoe wat.

Wi tj lan. Gan tj tek boe djiem houw.

Artinja:

Soe Ma Gioe merasa tida maoe mengarti sama katrangan dari goeroenja jang sanget saderhana, maka ia laloe menanja lebi djaoe sambil katanja:

Sabegitoe djaoe jang akoe taoe, prihal kasoctjian ada sanget loewas sekali, maka apakah dengan goeroekoe poenja katrangan bahoea: saorang jang soetji tida sembarangan oetjapken perkata'annja, itoe soeda tjoeboek diseboet *Djin*?

Nabi kita mendjawab:

Dari sitoe kau haroes tjari taoe lebi djaoe, apakah sebabnja maka saorang soetji tida sembarangan kelocarken perkata'an. Orang, aken berlakoe dengan bisa menjotjoki pada pembijtara'annja ada soeatoe hal jang soeker, maka manatah boleh ia tida maoe mendjaga dengan ati-ati, soepaia djangan sampe kena mengoetjapken perkata'an sembarang-barang?

Maka Nabi kita kasi penjaoctan begini; lantaran moerid *Soe Ma Gioe* mempoenjain tabeat jang tida bisa djaga pembijtara'annja.

司馬牛問君子。子曰。君子不憂不懼。

Soe ma gioe boen koen tjoe. Tjoe wat.

Koen tjoe poet joe poet kie.

Artinja:

Soe Ma Gioe menanja prihal saorang jang bagaimana keada'annya jang boleh dipandang arif dan bidjaksana.

Nabi kita dapet taoe bahoea tabeatnja Soe Ma Gioe ada banjak bersedi dan tetakoetan, maka ia sengadja kasi djawaban begini:

Saorang jang arif bidjaksana perasahannya ada merdika. Ia tida bersoesa-soesa sama perkara jang belon kedjadian dan tida takoet-takoet sama perkara jang moesti dilakoeken dengan benar.

曰不憂不懼斯謂之君子乎。
子曰。內省不疚。夫何憂何懼。

Wat poet joe poet kie soe wie tji koen tjoe houw.

Tjoe wat. Lwee seng poet kioe. Hoe ho joe ho kie.

Artinja:

Kembali Soe Ma Gioe merasa sangsi sama ini katrangan jang sederhana dan ia djadi menanja lebi djaoe:

Apakah djikaloe saorang jang bisa berlakoe tida sedi-sedi dan tida tetakoetan socda boleh di seboet satoe Koentjoe?

Nabi kita kasi katrangan lagi:

Kau djangan taro pemandangan begitoe singkat. Sasocatoe Koentjoe dalem sari-sari batinnja ada selidiki ia-poenja perboecatan hingga tida ada tjatjatnja, maka ia djadi dapet rasaken didalem doenia ini ia ada idoep merdika, diatas ia tida oesah maloe pada langit dan dibawah ia tida oesah maloe pada boemi. Djikaloe keada'annya ada sademikian, ada sedi dan takoet-takoet apatah lagi boeat ianja?

通 俗 教 育

THONG SICK KAUW JOK

Pendidikan oemoem.

人 身 貴

Djin Sin Kwie.

Artinja:

Kamoelia'annya toeboe manoesia.

Antara segala benda di kolong langit ini, melingken toeboenja manoesia jang paling moelia.

Toeboe kita, adalah ajah dan bonda kita jang telah lahirken dan ia terplihara oleh langit dan boemi.

Aken menegoehken kita-poenja angen-angen dan boeat perbaiki kita-poenja kabledjikan, aken menggoenaken itoe ada dari kita poenja toeboe. Jang mendjaga kaslametannya roema-tangga dan jang menjinta pada negri, poen ada kita-poenja toeboe.

Jang mendajaken hingga bisa membikin broentoeng di doenia dan jang bisa membikin hingga kita bisa meninggalkan nama haroem di djeman kamoedian, djoega ada toeboe kita.

Kitab-kitab koeno poen ada meloekis: 人為萬物之靈—
Djin wi baan boet tji leng—Manoesia ada machloek jang paling tjerdik diantara segala machloek didoenia, dan lagi: 天之所生, 地之所養, 惟人為大—Thian tji se seng.
Tee tji se jang. Wi djin witaj—Apa jang didoepken oleh langit dan di piara oleh boemi, melingken manoesia ada jang terbesar.

Ini semoca apakah boekan bermaksoed aken menjatakan, bagaimana moelia adanja toeboe dari manoesia?

衛 生 要 義

Wee Seng Jauw Gie.

Artinja:

Kapentingannja djaga pri-kaschatan.

Kerna njata bahoea manoesia poenja toeboe ada begitoe moelia, maka orang haroes mengetahoei baik-baik tjara bagaimana aken menjajang dan melindoengi, dan tjara bagaimana aken mendjaga dan mamelihara, lantaran apa hingga njata bahoea pladjaran oentoeck djaga pri-kaschatan tidalah boleh tida diperhatiken.

Wee Seng, atawa djaga pri-kaschatan, ada berarti melindoengi soepaia kita-poenja djiwa djangan terlinjap dengan sia-sia. Orang, lantaran tida mengarti prihal pendjagaan pri-kewarasanja hingga banjak jang mati boekan dengan soewadjarnja. Dengan demikian djadilah, sedeng ajah-bonda kita lahirken kita-poenja toeboe dengan djangkep, tapi kita tida bisa poelangken dengan djangkep djoega, lantaran apa maka boekan sadja kita djadi soeda melanggar pada kaharoesannja aken berbakti pada orang-toewa, hanja malah kita soeda katjiwaken kabedjikannja Tochan jang senantiasa menjajang pada oematnja.

* *

疾 病

Tjit Peeng.

Artinja:

Penjakit.

Kasedihan jang paling berat bagi orang idoeop tida ada jang melebiken dari-pada sakit, dari serangan mana djikaloe enteng ia aken merasakan kesakitan, atawa apabila berat ia bakal djadi tjatjat dan meninggal doenia.

Demikianlah maka itoe sekalian ahli pri-kaschatan senantiasa berdaja aken soepaia manoesia bisa terloepoet dari godahannja penjakit, kerna djika bisa terloepoet dari sakit toeboe kita aken djadi sehat dan dari toeboe jang sehat orang aken mendapat oemoer pandjang, dengan begitoe kita djadi menjoekeopin perminta'an soewal mendjaga pri-kaschatan.

Tapi, bocat orang maoe terlepas dari sakit ia koedoe mengetahoei bahoea poko asalnja panjakit ada dari mana. Disini biarlah dioendjoeken sedikit jang kasarnja sadja, jaitoe asalnja penjakit ada dari tiga djalan, jaitoe pertama: kita dahar barang makanan jang tida baik; kadoea: kita poenja gerakan badan tida tjoekeop dan katiga: kita poenja pikiran tida bisa antang.

* *

飲 食

Im Sit.

Artinja:

Makan-minoem.

Makan dan minoem ada goena mamelihara kita-poenja toeboe, tapi djika itoe semoea kita tida djaga dengan betoel hingga kita kena makan atawa minoem barang jang tida baik, ia bebalik bakal mengasi bahaja pada toeboe kita.

Brapa waktoc paling blakang thabib-thabib dari sekalian negri ada menjataken, bahoea orang sakit 8 atawa 9 dari sepoeloe bagian ada lantaran dari makanan, maka disini biarlah dibitjaraken doeloe prihal djaga pri-kaschatan jang berhoebong sama makanan.

Barang santapan antaranja bisa dibagi djadi doea bagian. Pertama: makanan jang membahajaken toeboe, jaitoe barang santapan jang didalemnja ada mengandoeng ratjoen dan bisa meroesak toeboe kita, sedeng sebaliknja matjem jang kadoea

adalah makanan jang bergoena bagi toeboe manoesia, jaitoe barang santapan jang tida mengandoeng ratjoen dan malah bisa mamelihara kita-poenja badan.

* *

酒

Tjioc.

Artinja:

Arak.

Arak, kendati membwanja bahaya tida lebi heibat dari-pada opium, tapi ia djoega tida koerang berbahajanja dalem hal meroesak toeboe dan membikin loedes pada pri-kabedjikan.

Sasoeda orang iroep arak tjahaja moekanja lantastjadi mera, dimana kita-poenja dara telah kena diganggoe. Selainnja begitoe, pikiran poen lantastjadi limboeng, dari mana ternjata bahoea kita-poenja otak ia telah pengaroem.

Orang jang telah kekawakan sontak arak dalem peroeitnja djadi penoe sama segala ratjoen panas, jang mana aken membahajaken ia-poenja pikiran dan kewarasan badannja.

* *

外國酒

Gwee Kok Tjioc.

Artinja:

Arak dari negri asing.

Arak dari dalem negri sendiri (Tiongkok) ada mengasi bahaya besar, tapi arak jang didatengken dari negri asing, atawa alcohol, berbahajanja ada lebi heibat lagi. Minoeman keras dari lain negri harganja ada tinggi dan tenaganja keras. Saben kali minoem, kita tida bisa dengan tida mengorbankan doeit setenga atawa satoe dollar.

Apabila kita-poenja otak soeda dipermainken oleh pengaroehnja itoe alcohol kita nanti boleh loepa daratan, loepa kita-poenja kadoedoekan sebagi ajah, poetra atawa soedara, dan tida inget lagi sama prilakoe-prilakoe jang badjik. Demikianlah, hingga didalem negri Europa sendiri orang lagi asjik bikin pergerakan bocat menjega orang iroep alcohol.

Maka, djikaloe orang Europa sendiri berdaja aken membikin itoe penjegahan, bagaimanatah djoega kita orang Tionghoa djadi bebalik gemarin sama itoe matjem minoeman? Bockankah dengan begitoe ada sama sadja dengan kita oendang setan masoek dalem roema kita dan zonder maoc perdoeli sama bahajanja?

* *

貪食之害

Tham Sit Tji Haij.

Artinja:

Berbahajanja rakoessama makanan.

Di atasan ada mencrangken keadaannja barang-barang jang bisa membahajaken toeboe manoesia, jang mana orang haroes bisa singkirken. Sebaliknya, barang-barang jang bisa mamelihara toeboe poen orang koedoe taoe memakenja soepaia djadi tjotjok dan berhasil.

Itoe barang makanan, maka manoesia tida boleh zonder ada dia, kerna makanan adalah bisa menamba hawa dan dara bagi manoesia. Orang jang tida makan bebrapa hari daranja tentoe aken djadi koerang dan tenaganja lemas, achir-achir teroes mendjadi mati.

Maka manoesia tida bisa tida makan, tapi sebaliknya djoega ia tida moesti makan terlaloe banjak. Ada banjak itoe orang-orang jang seraka sama makan, lantaran ia makan terlampau banjak, hingga itoe makanan tida bisa djadi antjoer dan achirnja timboel djadi penjakit.

Orang-orang jang berdaja aken dirinja djangan dapet sakit, antara lain-lain ia haroes perhatikan djoega sama menjaga djangan makan terlaloe banjak, teroetama dahar barang makanan jang tida gampang bisa djadi antjoer.

**
運動 (一)
Oen Tong (1).
Artinja:
Sport.

Bagian atas ini telah mengoerei tentang adanja makanan jang tida baik, bisa bikin orang djadi banjak jang dapet sakit dan banjak orang mati. Sekarang diroending bahoea gerakan badan jang tida tjotjok poen bisa djadi bibitnja penjakit.

Pendjaga'an badan boleh dibagi djadi tiga fatsal, jaitoe sport, tidoer tjoekeop dan bikin bresi badan.

Disini baik dioereiken doeloe prihal sport.

Bagimana besar kagoena'annja permainan sport kita-poenja bangsa kebanyakan tida dapet mengetahoei.

Prempeoan-prempoan dan itoe sastrawan-sastrawan di Tiongkok kebanyakan lebi socka ngedam didalem roema, dimana marika bikin pakerdja'an tangan, membatja atawa menoehis. Dengan begitoe, bisa bikin mengalirnja dara djadi koerang lantjar, tjahaianja poetjet sebagai orang jang sedeng sakit.

Dengen ini sadja soeda mengoendjock boekti, bahoea dengan tida bikin gerakan badan jang tjoekeop ada satoe bahaja.

**
運動 (二)
Oen Tong (2).
Artinja:
Sport.

Orang menanja, mengapatah dengan tida bikin gerakan badan jang tjoekeop bisa mengasi bahaja begitoe heibat?

Djawaban:

Itoelah dari sebab koerangnja kena sinarnja matahari dan koerang dapet hawa oedara. Orang kaloe terlaloe banjak tinggal dalem roema, ia djadi saben-saben tjoema dapet mengisep hawa napasnja sendiri jang soeda kotor, lantaran apa djika tenaganja tida djadi lema tentoe ia lantas dapet sakit. Sebaliknya, apabila ia sering bekerdja atawa bikin gerakan badan di tempat terboeka, dimana ia nanti dapet isep hawa oedara jang seger dan banjak dapet sinarnja matahari jang bisa bikin linjap kakotoran, nanti dara jang boesoek dan barang-barang jang kotor tida tinggal melengket pada toeboenja. Dengan begitoe, ia aken djarang dapet sakit dan badannja segar boegar.

Liat itoe orang-orang tani di desa. Marika poenja makan dan minoem maski tida begitoe banjak dan tida begitoe baik sebagai makanan dan minoemannja pendoelock didalem kota, tapi sebaliknya kakosenannja dan pandjangnja oesianja ada melebihi dari orang-orang jang berdiam di kota.

Apa itoe boekan ada hasil dari kefaedahannja gerakan badan?

**
安睡
An Swie.
Artinja:
Tjoekeop tidoer.

Manoesia idoep memang moesti bekerdja, tapi tjara bekerdja jang terlaloe paksa diri bisa membahajaken pada otak. Orang memang koedoe bergerak, tapi djika bergerak dengan meliwati wates poen bisa meroesak pada tenaga. Demikianlah, maka bahoea: apabila sampe temponja orang koedoe berdaja aken soepaia ia bisa dapet tidoer jang tjoekeop, ada mendjadi satoe antara fatsal-fatsalnja jang penting dari soewal orang mendjaga pri-kasehatan dirinja.

Ada banyak djoega orang-orang jang bertemaha sama kaoentoengan, ia pandang bahoea doeit ada mendjadi benda jang paling teroetama di doenia. Lantaran begitoe, sampe lepas tengamalem djoega ia masi lakoeken pakerdja'annja, hingga ia-poenja toeboe dan pikiran djadi roesak. Selainnja itoe, ada djoega itoe orang-orang moeda jang soeka memboeroe koepoe-koepoe malem, jang mana djika ia sedengnja didalem plesiran dan mabok, dari siang sampe djadi petang, dan dari petang sampe kombali djadi siang ia tida dapet tidoer, lantaran apa boekan sadja ia soeda sia-siaken tempo jang berharga, malah ia-poen sampe telantarken pakerdja'annja, dan terlebi djaoe djoega ia djadi membahajaken pada toeboenja sendiri serta merocsak kabedjikanja.

Orang-orang moeda, haroes soeka berlakoe lebi ati-ati dalem membawa dirinja.

* * *

洗 身

Sian Sin.

Artinja:

Bikin bresi badan.

Segala barang makanan, sasoeandja didahar plahan-plahan djadi antjoer dan mendjadi dara. Tapi djoega ada makanan jang tida bisa djadi dara seanteronja dan makanan jang begitoe aken djadi kakotoran. Kakotoran, selainnja beroepa nadis dan aer kentjing, djoega biasa kaloear menemboes dari lobang-lobangnja koelit. Begitoeolah maka itoe tanda-tanda item atawa daki jang terdapat pada toeboe manoesia, ada diterbitken oleh itoe kakotoran didalem badan. Djikaloe itoe tida ditjoetji, toeboenja aken djadi item dan itoe lobang-lobang koelit tertoeoep, lantaran apa maka itoe kakotoran tida bisa menemboes kaloear hingga membahajaken pada kita-poenja dara.

Jang banyak terdapat kaserang oleh penjakit adalah itoe orang-orang desa. Ini semoea poen tjoema lantaran marika koerang bikin bresi badan atawa mandi. Dengan saben k-li mandi toeroet waktoenja dan toekar pakean sebagaimana moestinja, orang aken dapet koerangan dari serangantja penjakit.

(Aken disamboeng).

上 孟
SIAANG BEENG

Kitab Siaang Beeng.

孟子見梁惠王。王曰。叟不遠
千里而來。亦將有以利吾國乎。

Beeng tjoe kiaan liang hwie ong. Ong wat. Soh poet wan
tjhian li dji laji. Ek tjang joe i lie goh kok houw.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe memang soeda lama mengandoeng pikiran hendak berdaja, aken memperbaiki keadaan doenia jang itoe masa sedeng kaloet, tapi sabegitoe djaoe jang ia dapet rasa tida ada radja-radja moeda jang bisa menerima ia-poenja nasehat-nasehat. Kabetoelan djoega lantas ada radja Liang Hwie Ong jang menjataken bahoea ia soeka menerima kedatangannja orang-orang pande, hingga dari kota Tjoh Ip ia laloe berangkat mengoendjoengi negri Liang boeat ketemoein radja terseboet.

Koetika bertemoe satoe sama lain radja Liang Hwie Ong sigra berkata: Soh (satoe seboetan aken mendjoendjoeng saorang toewa) begitoe tida kenal tjape, hingga dari djaoenja 1000 paal perloeken dateng kemari, apakah dengan demikian brangkali bakal mendatengken kabroentoengan oentoek negrikoe?

孟子對曰。王何必曰利。亦有仁義而已矣。

Beeng tjoe twie wat. Ong ho pit wat lie. Ek joe djin gie dji i ie.

Artinja:

Beengtjoe mendjawab sambil katanja: Dalem membi-
tjaraken daja tentang oeroesan negri, mengapatah djoega baginda
tjoema maoe mengoetamakan prihal kabroentoengan sadja? Jang
terpenting sekarang adalah koedoe dibitjaraken prihal atoeran
pamerentahan jang berdasar pri-kemanoesia'an serta keadilan.

王曰何以利吾國。大夫曰何以利吾家。士庶
人曰何以利吾身。上下交征利。而國危矣。

萬乘之國。弑其君者必千乘之家。

千乘之國。弑其君者必百乘之家。

萬取千焉。千取百焉。不爲不多矣。

苟爲後義而先利。不奪不蹙。

Ong wat ho i lie goh kok. Taj hoc wat ho i lie goh keh. Soe sie
djin wat ho i lie goh sin. Siaang heb kaoh tjeng lie. Djie kok goei ie.
Baan seeng tji kok. Sie ki koen tjia pit tjhian seeng tji keh.
Tjhian seeng tji kok. Sie ki koen tjia pit pek seeng tji keh.
Baan tjhi tjhian jan. Tjhian tjhi pek jan. Poet wi poet to ie.

Koh wi houw gie dji sian lie. Poet toat poet jaan.

Artinja:

Rasoc Bengtjoe teroesken perkata'annya:

Maka akoe bilang soepaia baginda djangan meloeloch maoc
bitjaraken prihal kabroentoengan, adalah sebabnja begini: Baginda
ada sebagi kepala dari soeatoc negri, maka djikaloc baginda
semata-mata membocroe kabroentoengan dan menanja apa jang
boleh mengasi kabroentoengan pada baginda poenja negri, lantas
itoe angin mentjari kabroentoengan bakal menioep sampe lain-lain
orang poen nanti meniroe, jaitoe itoe ambtenaar-ambtenaar djadi
aken menanja djoega apakah jang bisa mengasi kabroentoengan
bagi ia-poenja roema-tangga, lebi djaoe, kapan pembesar-pem-
besar soeda djadi demikian roepa, rajat negri poen nanti aken
mengiri dan dengen loepa daratan ia selaloe maoc pikirken
perentoengan oentoeke dirinja.

Begitoelah, kerna antara pembesar dan pembawah pada
riboetin prihal kabroentoengan dan jang satoc tida maoc kala
pada jang lain, tida oeroengan dalem negri bakal timboel
kekaloctan dan achirnja djadi berbahaja. Gouverneur-gouverneur

nanti berdaja aken merampas negri dan memboenoe radja, sedeng
ambtenaar-ambtenaar jang sebawah poen nanti berdaja aken
merampas daera dan boenoe pada ambtenaar jang sebla atasan.
Samentara toeroet platoeran jang soeda ditetepken sasoeatoc mantri
besar boleh dapet mamegang daera sepoeloe precent besarnja
dari loewasnja radja poenja daera dan sasoeatoc 大夫—Taj
Hoe boleh dapet mamegang daera sepoeloe precent besarnja
dari loewasnja 諸侯—Tjoe Hoh poenja, jaitoe oepama
radja ada mamegang daera dari salaksa 乘—Seeng mantri
dapet pegang seriboe Seeng dan sasoeatoc Tjoe Hoh
djika ada mamegang daera seriboe Seeng pada ia-poenja
Taj Hoe dikasi pegang seratoes. Ini platoeran ada pantes
serta adil dan masing-masing boleh merasa senang dan tjoekoep.
Tapi, kaloe satoc kali prihal kepantesan dan keadilan dibla-
kangin, sebaliknya orang maoc mengoetamakan sadja prihal
kabroentoengan, nistjaja itoe ambtenaar-ambtenaar nanti timboel
hati katemaha'annya, jang manja sabegitoe djaoe marika belon
bisa boenoe pada radjanja dan rampok semoea ia-poenja
kudoedoekan dan milik, marika belon maoc merasa poewas.

未有仁而遺其親者也。未有義而後其君者也。

Bie joc djin dji wie ki tjhin tjia ja. Bie joc gie dji houw ki koen tjia ja.

Artinja:

Bengtjoe teroesken bitjaranja:

Prihal pamerintahan berdasar pri-kemanoesia'an dan keadilan
selainja ada itoe perkara jang djedjak dan moesti dilakoeken
oleh sekalian manoesia, didalemnja poen memang ada mengan-
doeng kabroentoengan jang sedjati. Sasoeatoc orang jang kenal
pri-kemanoesia'an batinnja tentoe mengandoeng pengrasahan tjinta-
kasesh jang dari Toehan, maka belon perna ada bahoea saorang
jang soetji sia-siaken orang-toewanja. Sedeng sasoeatoc orang jang

mengoetamakan pri-kabeneran ia-poenja pikiran tentoe perhatikan apa jang sabenernja marika moesti indahken, maka belon perna ada bahoea saorang jang nampung kabeneran ia memblangkangken pada radjanja.

王亦曰仁義而已矣。何必曰利。

Ong ek wat djin gie dji i ie. Ho pit wat lie.

Artinja:

Demikianlah, begitoe Rasoel Beengtjoe toetoeq pembitjara'annja, dalem hal mengatoer negri baginda perloe bitjaraken perkara atoeran pri-kemanoesia'an dan keadilan, kenapatah djoega moesti maeo bintjangken prihal kabroentoengannja sadja.

孟子見梁惠王。王立於沼上。
顧鴻鴈麋鹿。曰賢者亦樂此乎。

Beeng tjoe kiaan liang hwie ong. Ong lip i tjiaoh siaang.
Kouw hong gaan bi lok. Wat hian tjia ek lok tjhoe houw.

Artinja:

Soeatoe hari Beengtjoe pergi ketemoein poela pada radja Liang Hwie Ong. In baginda djoestroe diketemoeken lagi berdiri di dekat empang sambil mengawasin boeroeng-boeroeng Hong Gaan dan mendjangan-mendjangan. Koetika meliat kedadengannja itoe Rasoel Liang Hwie Ong signa menanja katanja:

Akoe denger radja-radja jang bidjaksana saben hari iboe kin prihal memperbaiki dirinja dan radjin merokokin pakerdja'an negri, maka apatah djoega ia ada mempoenjai kasenangan sama memandang empang, boeroeng-boeroeng dan binatang-binatang begini?

孟子對曰。賢者而後樂此。
不賢者雖有此不樂也。

Beeng tjoe twie wat. Hian tjia dji houw lok tjhoe.
Poet hian tjia soci joe tjhoe poet lok ja.

Artinja:

Beengtjoe mendjawab katanja:

Djoestroe radja-radja jang bidjaksana, baginda, jang bisa merasaken kasenangannja keada'an begini, tapi bagi radja-radja jang tida mempoenjai keadilan dan pri-boedi, kendati ia ada poenja tempat-tempat begini toch ia nanti tida bisa merasaken kasenangannja.

詩云。經始靈臺。經之營之。庶民攻之。
不日成之。經始勿亟。庶民子來。王在
靈囿。麋鹿攸伏。麋鹿濯濯。白鳥鶴鶴。
王在靈沼。於物魚躍。文王以民力爲
臺爲沼。而民歡樂之。爲其臺曰靈臺。
謂其沼曰靈沼。樂其有麋鹿魚鼈。
古之人與民偕樂。故能樂也。

Si in. Keng si leng taj. Keng tji eng tji. Sie bin kong tji.
Poet dji seng tji. Keng si boet kek. Sie bin tjoe laij. Ong tjaaj
leng joe. Joe lok joe hok. Joe lok tjok tjok. Pek niaoh hok hok.
Ong tjaaj leng tjiaoh. Oh djem gi jak. Boen ong i bin lek wi
taj wi tjiaoh. Dji bin hoan lok tji. Wi ki taj wat leng taj.
Wie ki tjiaoh wat leng tjiaoh. Lok ki joe bi lok gi piat.

Koh tji dji i bin taj lok. Kouw leng lok ja.

Artinja:

Bocat mengasi katelasan atas ia-poenja perkata'an bahoea melingken radja-radja jang pande dan bidjak baroe bisa merasaken kasenangan begitoe roepa, Rasoel Beengtjoe telah mengoe lang boeninja kitab sair jang ada mengoerei sebagai berikoet:

文王—Boen Ong ada soeatoc radja jang bidjaksana dari doeloekala. Taikala ia berniat hendak mendirikan panggoengan Leng T a i j, baroe sadja ia mengoekoer loewasnja dan mengatoer perna-pernanja, sakoenjoeng-koenjoeng rajat negri soeda pada rame-rame dateng aken bantoc kerdjaken itoe oeroesan, hingga dalem tempo jang begitoe tjepat sekali itoe pendirian soeda djadi rampoeng. Itoe waktoc radja terseboet sabenarnja merasa koeatir nanti banjak membikin soesa pada rajatnja, maka ia keloearken titah aken kerdjaken sadja itoe pendirian dengan tida oesah keboeroe-boeroe. Tapi sebaliknya rajat sendiri keliatan ada begitoe goembira seperti marika lagi bantoc pakerdja'an orang-toewanja sendiri, dengan zonder dioendang marika pada dateng membantoc, hingga slesenja itoe pakerdja'an tjoema makan tempo dalem sedikit hari sadja.

Satelah itoe panggoengan rampoeng dikerdjaken, di sebla bawahnja ada disertaken kebonan. Djikaloe itoe radja lagi iseng-iseng dalem itoe kebon ia bisa meliat binatang-binatang mendjangan besar dan ketjil jang ada dipelihara disitoe, binatang mana lakoenja ada djinak sekali dan gemoek, beserta boeroeng-boeroeng jang bocloenja keliatan poeti dan bresi. Didalem itoe kebon ada dibikinin satoc empang, dimana ada dipelihara ikan-ikan. Kapan radja Boen Ong berada di tepi itoe empang ia bisa liat itoe ikan-ikan jang penoe didalemnja, pada bernang atawa melompat-lompat begitoe senang.

Itoe kitab sair menoclis sademikian aken menjataken bahoea: radja Boen Ong diriken panggoengan jang begitoe tinggi dan gali empang jang begitoe dalem semoea telah menggoenaken tenaganja rajat, jang mana patoetnja rajat negri bisa merasa mendongkol. Tapi keada'an tida begitoe, hanja malah marika rame-rame dateng membantoc sendiri dan selainnja marika tida poesing pada ketjapeannja bebalik marika merasa goembira,

begitoe goembira sampe seboet itoe panggoengan marika kasi nama Leng T a i j dan itoe empang dikasi nama Leng T j i a o h (panggoeng dan empang jang gail), kerna saking rampoengnja itoe pakerdja'an jang begitoe tjepet hingga sebagi telah dapet bantocan dari kaki-tangannja orang aloes, Lebi djaoe, rajat negri poen toeroet merasa senang dengan adanja itoe binatang mendjangan dan boeroeng-boeroeng jang terdapat dalem itoe kebonan dan itoe ikan-ikan jang penoe dalem empangan saolah-olah itoe semoea marika anggep memang tjoema marika-poenja radja itoe sadja jang patoet mempoenjai.

Sebabnja hingga bisa mendjadi begitoe adalah kerna: radja radja jang bidjaksana dari doeloekala senantiasa menaro tjinta pada rajatnja, maka platoeran-platoeran jang ia lakoecken poen ada begitoe adil, hak-haknja rajat selaloe didjaga djangan sampe terganggu, pengidoepannja rajat didjaga soepaia djangan sampe djadi kakoerangan, rajat diandjoerin biar madjoe dalem hal merokokin pakerdja'an pertanian dan pamelihara'an leciwan goena idoepnja dan pladjaran-pladjaran kabedjikan poen dimadjoeken soepaia rajat negri dapet dididik hingga sopan. Demikianlah, rajat negri djadi bisa idoepperoentoeng dan sebaliknya marika poen bergirang kaloe radjanja bisa dapet rasa kabroentoengan, jang mana djadi radja dengan rajat bersama-sama senang.

Itoelah padoea, begitoe Beeng tjo e toetoeppembijara'annja, apa jang akoe tadi bilang: tjoema itoe radja-radja jang bidjaksana baroe bisa rasaken kabroentoengan dan kasenangan itoe semoea.

藍田呂氏鄉約

LAM TIAN LOE SI HIANG IJAK.

Rentjana perdjandjian pendoeboek sakampoeng dari familie LOE di LAM TIAN.

Didalem district 藍田—Lam Tian residentie 西安府—Se An Hoe ada idoep familie 呂—Loe. Ini familie terkenal kelakoennja ada baik dan priboedinja soetji.

呂氏—Loe Sie, atawa itoe familie Loe, ada terdiri dari berempat soedara lelaki, jaitoe pertama bernama 大忠—Taj Tiang alias 進伯—Tjien Pck, kadoea 大防—Taj Hong alias 徵仲—Bi Tiang, katiga 大鈞—Taj Kin alias 和叔—Ho Siok dan keempat, jang paling boengsoc, bernama 大臨—Taj Lim alias 與叔—I Siok.

Ini berempat soedara, selainnja ada idoep roekoen marika poen ada dihormatin oleh pendoeboek dari sakampoengnja berhoeboeng sama marika poenja kepandean serta soeka mengasi nasehat-nasehat jang baik bagi sesama pendoeboeknja, hingga achinja marika telah bisa mengadakan platoeran aken pendoeboek dari sakampoeng itoe bikin perdjandjian, boeat bersama madjoeken pri-kebaikan dan singkirken perboecatan-perboecatan jang djelek.

Demikianlah, kerna merasa bahoea itoe tjara-tjara ada faedahnja oentoek pergaoelan dan kebaikannja Sia hwee, maka poedjonggo 朱熹—Tjoe Hi, alias goeroe 朱夫子—Tjoe Hoe Tjoe, telah koetib bebrapa fatsal dari itoe perdjandjian dan dimoeat dalem ia-poenja pembikinan boekoe 小學集解—Siaoh Hak Tjip Kaü bagian 善行錄—Siaan Heeng Liok — „Tjatetan dari prilakoe jang baik”.

Antara itoe platoeran-platoeran ada didjandji, bahoea orang-orang jang toeroet dalem itoe perseriketan teroetama koedoe lakoeken atoeran sebagi di bawah:

1). 德業相勸—Tek Giap Siang Khwaan—Kaloe ada kawan jang badjik tekoe-boedinja dan radjin dalem mengoeroes kewadjabannja, satoe pada lain haroes bisa saling mengandjoerin biar jang lain-lain soeka ambil boeat toeladan;

2). 過失相規—Koo Sit Siang Koei—Djika ada kawan jang berboeat kesalahan atawa pri-lakoenna tersesat, jang lain-lain haroes rame-rame oendjoeken itoe kesalahan dan kasi nasehat padanja;

3). 禮俗相交—Le Siok Siang Kaoh—Dalem pergaoelan koedoe dioetamakan prihal adat kabiasahan jang sopan, dan

4). 患難相恤—Hwaan Laan Siang Soet—Apabila antara kawan-kawannja ada jang mendapet soesa dan katjilakan, jang lain rame-rame haroes membri pertoeoengan.

Lebi djaoe, kapan ada kawan-kawan jang berboeat kebaikan koedoe ditjatet dalem satoe register, sedeng lid-lid jang berdosa atawa melanggar perdjandjian poen haroes didaftarin. Sasoeatoe anggota jang bikin pelanggaran sampe tiga kali ia haroes dikenaken boete dan djika ia tetep tida soeka meroba pri-kasesatannja moesti disingkirken dari pergaoelan.

K a t r a n g a n :

Boeat mengoeroes ini kaperloean, dengan permoefakatannja kebanyakan orang, koedoe diangkat saorang jang ada oemoer dan berkelakoean badjik aken mendjadi pengoeroes kepala dan doea orang lain jang mempoenjai kepandean serta prilakoe baik aken djadi pembantoe. Ini angkatan dibikin giliran saben-saben boelannja.

Sama sekali diplihara tiga register, dimana pertama ditjatet adanja leden, kadoea ditjatet adanja orang-orang jang berboeat

kebaikan dan katiga bocat menjatet adanja lid-lid jang berboeat kesalahan. Dalem itoe saboelan koedoe ditjatet adanja itoe semoea dan pada achir boelan laloe dirapportken pada pengucroes kepala, aken lebi djae diserahken pada penggantinja.

**

Jang diartiken 德業相勸—Tek Giap Siang Khwaan adalah:

Apabila mendapat liat kebaikan ia moesti lakoeen dan kapan taoe dirinja berboeat kakliroean ia moesti roba. Ia bisa mendjaga dirinja dengan baik, bisa mengocroes roema-tangganja hingga sampoena, bisa merawat orang-toewa, bisa mendidik anak dan soedara-soedara. Bisa mengatoer boedjang-boedjang, bisa menghormat orang-orang besar dan orang-orang jang lebi toewahan. Bisa ragem sama familie dan sobat-sobat, bisa memili orang-orang jang aken didjadi kenalan. Bisa mamegang kasoetjan, bisa berlakoe penjajang dan dermawan, bisa dipertjaja atas orang poenja penjerahan padanja. Bisa meneloeng kawan kawannja jang bersoesa dan dapet bahaja, bisa mengandjoerin orang aken berlakoe baik. Bisa menasahatkan orang poenja kesalahan, bisa bantoe oeroesanja lain orang, bisa memberesken pakerdja'an oemoem. Bisa memisaken perselisihan-perselisihan, bisa memoetoesken antara kesalahan dan kabenaran, bisa madjoecken apa jang djadi kabroentoengan dan bisa singkirken bahaja-katjilaka'an dan bisa mendjabat pangkat serta angkat ambtenaar-ambtenaar dibawahannja dengan betoel.

Ini semoea termasuk dalem bilangan 德—Tek atawa kabledjikan. Sedeng jang diartiken kewadjaban adalah:

Didalem roema-tangga: merawat orang-toewa, mendidik anak dan soedara-soedara serta memimpin istrinja. Di pelocaran: menghormat orang-orang jang lebi toewahan, bergaol sama sobat-ande, memimpin pada orang-orang jang lebi moedahan, mamerenta boedjang-boedjang, sampe pada soewal pladjaran,

mengatoer pakerdja'an oentoeck perbaiki economienja kita-poenja roema-tangga, dimana termasuk djoega prihal adjar adat-istiadat, sport, membatja, ilmoe mengitoeng dan lain sebaginja.

**

Jang diartiken: 過失相規—Koo Sit Siang Koei ada begini:

Kasesatan jang melanggar pada pri-kepatoetan terbagi djadi 6 fatsal: pertama: pemabokan, pendjoedi, penjari setori dan pendengki jang soeka meroegiken pada lain fihak aken mengoentoengken pada fihaknja sendiri; kadoea: perboeatan-perboeatan jang melanggar kepantesan dan melanggar platoeran; katiga: kelakoean jang tida sopan, seperti tida endahin orang-toewa dan orang-orang jang baik, soeka menjindir pada lain orang, mengandelin kakosenannja, kendati taoe telah berboeat kesalahan tapi tida soeka meroba dan apabila dikasi nasehat jang baik boekan ia menocroet hanja malah bebalik kasi liat kepala batoenja; keempat: omongannja tida toeloes dan tida kena dipertjaja, seperti djika lagi berempoeck sasoeatoe oeroesan ia soeka djeremoesken kawannja kadalem bahaja, soeka poengkir djandji sendiri dan biasa mengobrol pandjang pendek hingga membikin tersesatnja pendengeran dari orang banyak; kalima: soeka mempitena, seperti mendjelekin orang lain dengan bikin-bikin apa jang sabenarnja tida ada djadi ada, apa jang ketjil djadi besar, dan djika omong didelan depan, baik, tapi sabegitoe lekas moendoer lantass djadi lain roepa, soeka karang sindir-sindiran dan toelis soerat-soerat kaleng aken siarken orang poenja resia dan gemar korek orang poenja perkara, dan keanem: temaha dan tjoerang, seperti bikin perhoeboengan dagang, ia meroesaken keakoean lantaran maoe reboet kaentoengan dengan memboeta, atawa zonder ada perloenja ia mendermis minta mi dan itoe, atawa bikin pindjeman, dan di serahin soeatoe kapertjaja'an ia berlakoe tjoerang.

Selainnja itoe, ada poela lima fatsal kasesatan jang termasuk bilangannya bahoera orang tida bisa mendjaga dirinja, jaitoe:

1). Bergaol dengan sembarang orang dan tida pili boeloe, hingga sekalian boeaja, pemalesan dan orang-orang jang tida bagoes prilakoenja, jang mana orang lain tida soeka endahkan padanja adalah kita djadikan seperti sobat;

2). Pelantjongan dan pemales, jaitoe soeka kelajapan tida dengan zonder taoe wajah dan saban ketemoe orang poen tida lain ia perloe aken adjak pergi plesiran, main balap koeda, main bola, berdjoe di dan lain sebaginja, sedeng pakerdja'annja ia tida maoe open, roema-tangganya tida bisa atoe beres hingga kalang-kaboet dan kotor;

3). Tingka-lakoenja tida sopan, seperti gerak-gerakannya biadab dan kasar, apa jang ia haroes bitjaraken ia tida omongken, sebaliknya apa jang ia haroes omongken ia tida maoe bitjarain, begitoe poen itoe orang-orang jang bisa memake soeatoe model pakean jang kliwat mentereng dan boekan pantesnja ia pake itoe, atawa jang memake pakean tida beratocran sebagimana moestinja, atawa itoe orang-orang jang bisa gelandangan di djalanan dengan zonder memake pakean jang pantes;

4). Mengerdjaken oeroesan dengan zonder perhatian, jaitoe main peloepe'an, main menoenggoe lain tempo atawa alpaken sasoeatoe oeroesan jang ia moesti kerdjaken;

5). Menggoenaken harta zonder wates, jaitoe dengan zonder menilik ada mempoenjai atawa tidanja banja ia main teroes sama karojalan, atawa lantaran sendiri didalem keada'an miskin lantas paksa diri aken memboeroe kaentoengan jang tida halal.

Jang diartiken: 禮俗相交 — Le Siok Siang Kao ada begini:

Itoe semoea ada berhoeboeng sama hal-hal pernikahan, kematian, sembahjangan, dalem soerat-menjoerat aken menanja ini itoe, membri slamet, menjataken doeka dan lain-lain.

Jang diartiken: 患難相恤 — Hwaan Laan Siang Soet begini:

Pertama, bagi orang jang dapet katjilaka'an kalelep di aer atawa terbakar: apabila itoe kedjadian-kedjadian ada ketjil sadja kita boleh soeroe orang lain, tapi djika ia ada itoe katjilaka'an besar kita wadjib pergi sendiri aken menjataken, atawa adjak kawan-kawan bocat rame-rame menoeleong atawa menilik adanja itoe katjilaka'an dan kematian; kedoea, dalem hal katjoerian: djika terdjadinja di tempat deket patoet rame-rame toeloeng bantoe tangkep pendjahatnja, kita boleh bantoe melaporken pada politie, atawa djika jang ketjoerian ada terdiri dari satoe familie miskin kita patoet rame-rame menoeleong dengan oewang; ketiga, prihal kasakitan: apabila sakit jang tida berat kita boleh prenta orang aken menilik dan djika sakitnja itoe orang ada berat koedoe bantoe tjarikan thabib dan beliken obat, atawa kaloe si sakit ada saorang miskin djoega haroes dibantoe kasi ongkos berobat; keempat, prihal kematian: kaloe disitoe kakoerangan tenaga haroes membantoe kaki-tangan dan kaloe jang kematian ada saorang familie miskin haroes rame-rame bantoe menjoembang ongkos atawa kasi pindjem docit padanja; kelima, anak-anak piatoe jang tida mempoenjai senderan: apabila bisa orang koedoe toeloeng aken kasi tempat dan ongkos-ongkos goena idoepnja, atawa serahkan padanja pada orang jang berwadjib, atawa serahkan pada lain orang jang bisa memimpin padanja dan achirnja, djika soeda sampe temponja, ia haroes di-nikahkan, sebaliknya djikaloe itoe anak terdiri dari familie miskin, koedoe rame-rame dibantoe soepaia djangan sampe tida karoean tempatnja, apabila ia diganggoe orang lain rame-rame koedoe bantoe atoe bocat bikin beres dan djika ia soeda djadi besar keliatan kelakocannja koerang betoel, rame-rame koedoe tilik dan djaga

aken djangan sampe ia melandjoet teroes hingga terdjeroemoes dalem djoerang kedjahatan; keanem, apabila ada salah satoe antaranja pendoeboek jang dihinaken dengan kliwat tida patoet dan ia tida bisa bikin pembelahan sendiri: jang mana, djika rasanja moesti, baik diadoeken pada ambtenaar negri, tapi sebaliknya, kapan masi bisa diberesken sendiri, rame-rame orang haroes bantoe pisaken itoe perselisihan; lebi djaoe, djika berhoehoeng sama ini lantaran hingga itoe orang di-oesir dari tempat tinggalja, rame-rame orang koedoe menoeloeng oewang padanja; katoedjoe, prihal kamiskinan: apabila ada lid jang ternjata bahoea ia betoel idoeop menoeroet kamiskinan, tapi dengan begitoe toch ternjata ia-poenja pengasilan tida tjoekoep dipake, koedoe rame-rame ditoeloeng doeit atawa dikasi pindjem oewang modal dan ia boleh bajar pcelang dengan menjitil saben boelan atawa saben taon.

**

Demikianlah, adanja itoe keempat fatsal perdjandjian jang diatoer oleh familie Loe dari district Lam Tian. Tjoe Hoe Tjoe telah koetib itoe rentjana dari boekoenja itoe familie dan ditambaken dengan bebrapa perobahan menoeroet ia-poenja pendapatetan sendiri, aken dibikin begitoe roepa biar tjotjok dengan djeman blakangan.

Ini platoeran perdjandjian di antara pendoeboek sakampoeng ada baik kaloe dilakoeken, terlebi poela djika soeda disatoedjoein oleh Siatwee, hingga orang-orang dari dalem sakampoeng itoe tentoe nanti tida ada jang tida dapet rasaken hasilnja.

Orang-orang arif jang belon sampe aken bisa lakoeken maksoednja jang baik oentoek doenia dan kamoedian terpaksa moesti berdiam sadja di roema, ada baik djoega kaloe ia maoe lakoeken ini platoeran hingga berhasil dalem wijknja.

道德語錄

TOO TEK GILIOK.

Roepa-roepa prihal katedjikan.

Bagimana tjaranja soeatoe sobat jang pegang djandji betoel dan setia dalem hal membellah pada kawannja jang dapet bahaja, pembellahan mana jang soenggoe soeker aken bisa didapet tandingannja, bisa ditilik dari perboeatan-perboeatannja 程嬰—Thia Eng dan 公孫仲利—Kong Soen Tjhi Kioe, riwayat persobatan mana ada ditjeritaken sebagai berikoet:

* *

Doeloekala, dalem djemannya djnastie 晉—Tjien, ada idoeop satoe ambtenaar jang djahanam bernama 屠岸賈—Toh Gaa n Keh, ambtenaar mana senantiasa berdaja aken pindaken djwanja semoca familie 趙氏—Tioo Sok ka lain doenia.

Satoe ambtenaar lain bernama 韓厥—Han Khwat dapet isep itoe baoe. Ia laloe kasi nasehat pada 趙盾—Tioo Sok aken ia ini lekas pergi singkirken dirnja soepaia slamet. Tapi Tioo Sok tida socka berboeat begitoe hanja ia bilang: „Akoek tida perloe berlakoe begitoe pengetjoet. Kau toch tida bisa liat begitoe sadja terbasminja kita-poenja kaoem Tioo? Boeat akoe sendiri, biarpoen akoe moesti mati akoe tida nanti boeat penjeselan”.

Han Khwat trima sadja ini penjaetaan. Tapi koetika soeatoe hari ini ambtenaar tida kalocar kantoer lantaran sakit mendadak Toh Gaa n Keh timboel hati boewasnja. Dengan diam-diam dan dengan zonder permisi dari siapa djoega bersama bebrapa officier-officier ia pergi kroepoekin roemanja familie

Tioo, dimana marika telah boenoe pada Tioo Sok bersama familienja, jaitoe: 趙同, 趙括, 趙嬰—Tioo Tong, Tioo Kwat, Tioo Eng dan lain-lain.

Istrinja Tioo Sok ada satoe soesi dari hertog 成公—Seng Kong. Ini prempocan sedeng hamil dan djoestroe tjoe ma ia ini saorang sadja jang masi beroentoeng bisa melarikan diri dan pergi semboeni didalem astananja itoe hertog.

Satoe kenalan dari Tioo Sok jang bernama Kong Soen Tjhi Kioe telah bertaoeken ini hal pada satoe sobat baiknja itoe orang jang tjilaka bernama Thian Eng, pada siapa ahirnja ia kata: „Kenapa kau tida soeka bellah mati-matian?”

Thian Eng mendjawab: „Kenapa moesti begitoe? Bockankah kau taoe djoega bahoea istrinja almarhoem Tioo Sok sedeng berbadan doca dan ia bisa telolos dari itoe bahaja? Kaloe ia ini nanti melalurken satoe poetra lelaki akoe berniat aken djaga dan lingoengi padanja, atawa sebaliknja djika ia lahirken satoe anak prempocan kendati disitoe akoe nanti baroe lakoeken akoe poenja pembellahan mati-matian, toch belon kasep?”

Berselang tida brapa lama kamoedian itoe djanda telah bersalin dan lahirken satoe anak lelaki. Toh Gaan Keh dapet taoe ini resia dan ia dateng ngeratak kombali di kamarnja itoe Hoedjin. Dengan boeroe-boeroe itoe djanda oempetin anaknja didalem badjoenja sambil ia mendoa katanja: „O, Thian jang moerah. Lindoenginlah pada toeroenannja familie Tioo jang tida berdosa dan orang telah kaniaja. Djikaloe toeroenan dari familie Tioo memangnja moesti toempes biarlah ini anak nanti menangis, tapi djika memang itoe familie belon takdirnja moesti dibasmi, djanganlah kau menangis, anak, kendaatipoen bagaimana pelahan djoega”.

Beroentoeng djoega nasibnja itoe anak masi moedjoer. Selama itoe penggledahan dilakoeken oleh Toh Gaan Keh, itoe anak ada begitoe antang dan sama sekali tida kadengeran meringik, lantaran apa hingga ia telah bisa terloepoet dari bahaja maet.

Thian Eng kamoedian laloe bermoe faketan dengan Kong Soen Tjhi Kioe katanja: „Kendati penggledahan ini kali ia tida berhasil aken bisa dapetken itoe anak, kita boleh pastiken jang ia tentoe tida maoe bikin abis sampe disitoe sadja, hanja kamoedian ia pasti bakal ngeratak poela satoe kali. Itoe sebab, maka akoe maoe menanja pada kau, bagaimanatah kau pikir aken meneloeng pada itoe anak soepaia bisa djadi slamet?”

Kong Soen Tjhi Kioe mendjawab dan bales menanja: „Tapi, akoe maoe kau tjoba bilang doeloe. Mana antaranja ada lebi soeker dilakoeken: Mendjaga itoe anak atawa kita tjari kematian?”

—Tjari kematian, akoe rasa ada lebi gampang dilakoeken, demikian Thian Eng menjaeot.

—Baik, begitoe ahirnja Kong Soen Tjhi Kioe berkata. Bockankah familie Tioo ada begitoe menjinta pada kau? Dari itoe, patoetlah kau moesti ambil bagian aken lakoeken pakerdja'an jang soeker, samentara akoe nanti ambil bagian jang lebi saderhana, jaitoe biarlah akoe kerdjaken bagian jang moesti mengambil korban akoe-poenja djawa.

Sahabisnja bikin mateng ini perdjandjian, kadoca marika laloe pergi tjari satoe anak baji dari lain orang. Kong Soen Tjhi Kioe bawa itoe anak dan poera-poera pergi lari semboeni di satoe desa. Thian Eng laloe siarken omongan bahoea ia tida sanggoep aken melindoengi itoe anak dan sebaliknja sekarang siapa jang soeka kasi sogokan padanja 1000 thail mas ia nanti oendjoekin tempat disemboenikennja itoe poetra dari marhoem Tioo Sok.

Itoe kawan an dari Toh Gaan Keh merasa girang mendengar ini warta dan marika berdjandji pada Thian Eng aken soeka loeloesken ia-poenja perminta'an asal marika bisa ketemoeken itoe anak ketjil. Begitoelah, dengan dipimpin oleh Thian Eng marika pergi gropriok tempat semboeninja Kong Soen Tjhi Kioe.

Kong Soen Tjhi Kioe sebaliknja poera-poera sesalin perboeatannya Thian Eng dan kata: O, itoe sobat jang kliwat pengetjoet. Doeloean waktoc familie Tioo dikroepoekin dan diboenoe didalem roemanja ia soeda tida mampoe bellah mati-matian dan malahan kamoedian ia soeda berempoeok dengan akoe bocat oempetin ini anak jang satoe-satoenja masi ada katinggalan boeat djadi toeroenannya familie Tioo. Sekarang njata sekali jang ia soeda djoeal padakoe. O, itoe manoesia djahanam, betoel ia kliwatan sekali. Kaloe ia sendiri tida mampoe kasi perlindoengan teroes pada ini anak poen soeda. Tapi, soenggoe pengetjoet adanja, kenapatah djoega sekarang ia djoeal sekalian aken ini anak moesti djadi korban dari pemboenoehan?

Sahabisnja mengoetoeok pandjang pendek Kong Soen Tjhi Kioe sigra pondong itoe anak sambil berkata: O, Thian jang moerah. Apatah sabenernja ini anak telah berdosa hingga moesti mengalamin nasib begini roepa? Lindoengkenlah ini anak dan biarlah akoe boleh mati sendirian. Akoe poen soeka trima dengan ichlas hati!

Itoe sekalian officier-officier tentoc sekali ia tida maoe taoe sama keloeannya itoe sobat jang setia. Ia laloe tabas batang lehernja Kong Soen Tjhi Kioe bersama kepalanja itoe anak ketjil jang tida berdosa. Sasoe danja berboeat begitoe marika merasa poewas kerna soeda bisa tjaboet akarnya familie Tioo.

Samentara Thian Eng bersama itoe anak jang toelen dari marhoem Tioo Sok telah semboeni dan mendekam didalem tana-tana pegoenoengan, dimana ia tinggal dengan slamet sampe 15 taon lamanja.

Socatoe hari radja 贊景公—Tjien Keng Kong dapet sakit. Oleh achli noedjoem telah dibade bahoeca penjakinja ini radja ada lantaran penggodanja pengaroe dari socatoe familie jang perna banjak membantoc pada negri dan djasanja tida dihargaken. Itoe radja laloe menanja pada Han Khwat bagimana ia-poenja pendapatetan atas itoe katrangan dari achli noedjoem.

Sedeng Han Khwat ada taoe bahoeca itoe poetra dari Tioo Sok sabenernja belon mati hanja orang telah semboeniken, maka ia djawab itoe pertanja'an dari radja Tjien Keng Kong begini:

Sepandjang akoe poenja taoe, itoe familie, jang dioendjoek oleh achli noedjoem sebagi socatoe familie jang banjak berdjasa, dan sekarang malahan toeroenannya poen soeda djadi terpoetoes, tjoe ma ada familie Tioo sadja. Itoe familie doeloe-doeloe perna membantoc dengan setia pada keizer-keizer In Tee, Thaj Bouw dan keizer dari dinastie Tjioe Tiaoh. Bocat itoe semoea marika telah oendjoek djasu-djasanja jang besar dan priboedi jang bidjak. Sesampenja dinastie Tjioe djato didalem tangannya keizer-keizer 幽 E—Joe Ong dan 昭 H—Lee Ong jang terkanal tida adil dan kedjannja, baroelah 尊叔帶—Tioo Siok Taij tinggalken keradja'an Tjioe Tiaoh dan dateng di negri Tjien, dimana ia bekerdja pada marhoem 文侯—Boen Hoh sampe pada hertog 武公—Seng Kong. Toeroen-menoeroen itoe familie ada mengoendjoek djasanja dan belon perna toeroenannya djadi terbinasa. Mendadak sekarang itoe toeroenan telah djadi poetoes didalem tangan baginda, jaitoe orang telah basmi scantero familienja. Rajat seloeroe negri

merasa ngenes meliat itoe keada'an jang tida menjenangkan, lantaran apa pantes djoega djikaloe itoe keada'an dapet tertampak didalem petanganja achli noedjoem dan sekarang hingga tinggal baginda sendiri sadja jang haroes berichtiar aken perbaiki.

Radja Tjien Keng Kong merasa kaget mendenger ini warta jang ngeri dan ia tanja poela pada Han Khwat apakah benar bahoea toeroenannja itoe familie sekarang soeda tida ada katinggalan sama sekali? Han Khwat sigra kasi katrangan salengkepnya tentang djalannya oeroesan dari familie Tioo marhoem. Itoe radja laloe berempock pada Han Khwat aken toeloeng pada itoe anak dari Tioo Sok. Begitoeelah achirnja itoe anak diambil dari tempat disemboenikennja dan dikasi mondok di astana.

Koetika sekalian officier-officier dateng bersambang sakitnja itoe radja, Tjien Keng Kong laloe pake tenaga dari laskarnja Han Khwat boeat paksa itoe officier-officier pergi mengadep pada itoe anak jang dikasi nama 趙武—Tioo Boe. Itoe sekalian officier tentoe sekali tida brani menolak dan malah achirnja marika mengakoe teroes terang dan bilang bahoea itoe semoea ada atas perboeatannja Toh Gaan Keh, jang telah brani melantjangan titahnja radja dan ia prenta sekalian kawannja aken lakoeken itoe perboeatan kedjaan. Djikaloe tida begitoe, demikian kamoedian itoe sekalian officier bilang, manatah ada ambtenaar lain jang brani berboeat itoe kedjahatan hingga sampe membawa-bawa radja djadi dapet sakit. Lebi djaoe marika bilang bahoea sekalian ambtenaar-ambtenaar memang soeda berniat aken menoeloeng pada itoe toeroenan dari familie Tioo, hingga sekarang djikaloe radja telah kasi keloear ini titah nistjaja sekali marika itoe merasa amat bersjoekoer.

Disitoe Tioo Boe dan Thian Eng lantas dikenalkan pada sekalian officier-officier itoe dan kamoedian bebalik

Thian Eng dan Tioo Boe sekarang dikasi hak boeat bales grepekin tempat tinggalnja Toh Gaan Keh dan boleh boenoe itoe orang djahanam bersama seantero familienja. Tioo Boe achirnja dikasi poelang ia-poenja kadoedoecken sebagaimana keada'an leloehoernja docloe bersama ia-poenja hak-hak aken mendapet bagian tana-tana daera.

Koetika Tioo Boe soeda djadi djedjaka dan kamoedian di nikahkan, Thian Eng mendadak telah madjoeken pamitan pada sekalian colleganja serta pada Tioo Boe seraja berkata:

„Doeloe, tatkala dalem roemanja familie Tioo dilanggar oleh itoe bahaja, sabenarnja kita-orang patoet soeda moesti bellah mati-matian. Akoe sendiri poen itoe waktoe boekan tida bisa djadi moesti mati djika akoe soeda membellah dengan goenaken kakerasan, tapi kerna akoe masi berpikir aken berdaja boeat menoeloeng terbasminja itoe toeroenan sama sekali, maka akoe telah tida berboeat begitoe. Sekarang Tioo Boe telah kesampean maksoednja dan ia telah bisa dapet kombali kadoedoeckannja sebagaimana memang pantesnja ia dapet dan lebi djaoe ia sekarang soeda djadi dewasa, maka akoe moesti landjoetken matkoe jang pengabisan, jaitoe akoe aken mengikoeti kematiannja Tioo Soan Beeng dan Kong Soen Tjhi Kioe.

Mendenger ini tjerita jang menjediken Tioo Boe laloe meleleh aer-matanja. Dengan toendoekin kepalanja ia meminta dengan sanget soepaia ia sadja jang boleh ambil itoe bagian boeat membales boedinja Thian Eng dan kenapa sebaliknja moesti, Thian Eng djoestroe maoe tegahken hati aken tinggalkan mati padanja, jang sekean lama ia sendiri telah bellah hingga bisa mendjadi slamet.

Thian Eng berkeras menjega. Ia bilang: Kau haroes mengetahoei bahoea kaloe Kong Soen Tjhi Kioe telah soeka korbanken djiwanja aken ambil kematian lebi docloe,

kerna ia pertjaja jang akoe bakal bisa bikin beres ini oeroesan, maka djika achirnja akoe tida teroesken itoe niat nistjajalah ia bisa mendoega bahoea akoe telah tida mampoe beresken itoe pakerdja'an.

Begitoelah, berselang tida lama orang banjak lantas dapet denger pihal kematiannya Thiaⁿ Eng jang boenoe dirinja sendiri. Tioo Boe tentoe selali tida bisa berboeat lain dari pada merasa sanget berdoeka atas meninggalnja itoe orang jang meninggalin boedi padanja.

Berhoeboeng sama itoe kematian Tioo Boe telah ber-kaboeng tiga taon aken sakedar membaes itoe boedi dan lebi djaoe ia diriken satoe gredja, dimana dipihara abornja Thiaⁿ Eng dan disembajangin saben djato moesan semi (Tjhoen) dan ketiga (Tjhioe).

* * *

Penoelisnja ini riwajat telah kasi commentaar begini:

Kadjoedjoerannya persobatan antara Thiaⁿ Eng dan Kong Soen Tjhi Kioe banjak terpoedji, antara mana djoega akoe poen toeroet memoedji tida habisnja. Jang Thiaⁿ Eng sasoedanja kesampean ia-poenja maksoed aken beresken itoe oerpesan besar, toch ia boleh tida oesah mati. Tapi, kaloe ia tetep telah ambil itoe kematian djoega adalah sebab ia tida soeka poengkir perdjandjannya, kendati pada itoe masa sabenenarnja soeda tida ada jang bisa paksa padanja aken tjoekeopken itoe perdjandjian.

Demikianlah keada'annya pendekar-pendekar dari doeloekala dalem hal mamegang betoel pri-katoeloesannya, jang mana soenggoe bisa terpoedji tinggi sekali tentang kamoelia'annya.

Terjank oleh:
THAI SIANG IN KIOK
SOERABAIA.
1924